Porównanie tłumaczeń Izajasza 18:4

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Gdyż tak powiedział do mnie JAHWE: Spokojnie będę przyglądał się z mego miejsca, jak skwar upału w blasku (słońca), jak obłok rosy w skwarze żniw. |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Gdyż tak powiedział JAHWE do mnie: Spokojnie będę przyglądał się z mojego miejsca, jak słońce w dzień upału lub jak obłok rosy w skwarze żniw. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Tak bowiem mówi JAHWE do mnie: Będę spokojny i będę przypatrywać się z mojego przybytku — jak pogodne ciepło po deszczu, jak obłok rosy w upalne żniwo. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Albowiem tak mówi Pan do mnie: Uspokoję się, a przypatrywać się będę z przybytku mojego, a będę jako ciepło jasne po deszczu, a jako obłok wypuszczający rosę gorącości żniwa. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | Bo to mówi JAHWE do mnie: Uspokoję się a patrzyć będę na miejscu moim, jako światło w południe jasne jest a jako obłok rosisty we żniwa. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Albowiem tak mi rzekł Pan: Z miejsca, gdzie jestem, patrzę spokojny, niby ciepło pogodne przy świetle słońca, niby obłok rosisty w upalne żniwo. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Gdyż tak rzekł Pan do mnie: Spokojnie będę się przyglądał z jego miejsca, jak żar przy świetle słonecznym, jak obłok rosy w skwarze żniw. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Bo tak Pan do mnie powiedział: Będę spokojnie przyglądał się z Mojego miejsca, jak łagodne ciepło, gdy świeci słońce, jak obłok rosy w upał żniw. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Bo tak JAHWE do mnie powiedział: „Patrzę niewzruszony z miejsca, gdzie przebywam, jak żar promienny słonecznego światła, jak obłok rosy w upalne żniwa”. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Tak bowiem rzekł Jahwe do mnie: - Ze swej siedziby będę się przyglądał niewzruszony, podobny do promiennego żaru słonecznego światła [lub] do obłoku rosy w upalne żniwo. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Бо так мені сказав Господь: В моєму місті буде впевненість, як світло спеки в полудне, і як хмара роси в день жнив. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Bo tak do mnie powiedział WIEKUISTY: Z Mego Przybytku będę spokojnie patrzeć, niczym łagodne ciepło, które spływa na trawy; niczym obłok co zrasza żniwa w znoju. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Oto bowiem, co rzekł do mnie JAHWE: ”Pozostanę spokojny i będę patrzał na me ustalone miejsce, jak olśniewający żar wraz ze światłem, jak obłok rosy w skwarze żniwa. |